

CHAPITRE 6

Quelqu'un était en train de pleurer !

There Was Some One Crying!

La pluie fouettait les fenêtres. Marie demanda à Marthe ce que
Rain lashed against the windows. Mary asked Martha what her family
sa famille faisait les jours comme celui-ci.
did on days like this.

« On essaie de ne pas s'agacer les uns les autres. » répondit
"Try not to annoy each other," *Martha said.*
Marthe. « Mère est stressée, avec tant d'entre nous entassés.
"Mother gets stressed, what with so many of us crammed in.

Les plus grands vont dans l'étable et jouent là-bas. Dickon se
The older ones go out into the cowshed and play there. Dickon
fiche de la pluie. Il dit qu'il voit des choses que les
doesn't care about the rain. Says he sees things others miss."
autres manquent. » Elle raconta comment Dickon avait trouvé
She told of Dickon finding a fox cub, its mother
un renardeau, sa mère morte, et un corbeau qu'il avait appelé
dead, and a crow he named Soot.

Soot (Suie).

Marie, oubliant ses plaintes habituelles à propos de Marthe, dit :
Mary, forgetting her usual complaints about Martha, said, "If I had a
« Si j'avais un corbeau ou un renardeau, je pourrais jouer avec,
raven or a fox cub, I could play with it, but I have nothing."
mais je n'ai rien. »

Marthe parut perplexe. « Sais-tu tricoter ? Coudre ? Lire ? »
Martha looked puzzled. "Can you knit? Sew? Read?"

« Je sais lire. » répondit Marie.

"I can read," Mary answered.

« Alors lis ! Ou apprends l'orthographe. Tu es assez âgée. »

"Then read! Or learn spelling. You're old enough."

« Je n'ai pas de livres. » dit Marie. « Ils sont en Inde. »

"I have no books," said Mary. "They're in India."

Marthe suggéra la bibliothèque.

Martha suggested the library.

Plutôt que de demander à Marthe ou à Mme Medlock où se

Rather than asking Martha or Mrs. Medlock where the library was,

trouvait la bibliothèque, Marie décida de la trouver elle-même.

Mary decided to find it herself.

Mme Medlock était de toute façon toujours en bas. Cette

Mrs. Medlock was always downstairs anyway. This house

maison était étrange ; on ne voyait presque personne. Les

was strange; you hardly saw anyone. The

domestiques vivaient bien quand le maître était absent, avec de

servants lived well when the master was away, with plentiful food and

la nourriture abondante et de l'amusement dans la cuisine.

fun in the kitchen.

Personne ne se souciait de Marie. Elle s'habillait maintenant

No one bothered about Mary. She dressed herself now, as

elle-même, car Marthe trouvait stupide qu'elle demande de

Martha thought her silly to ask for help.

l'aide.

Debout à la fenêtre, Marie pensa à la bibliothèque et à toutes

Standing at the window, Mary thought about the library and all the

les portes closes mystérieuses. Y avait-il vraiment cent pièces ?

mysterious closed doors. Were there really a hundred rooms?

Elle décida de les compter. Elle ne savait pas comment

She decided to count them. She didn't know how to ask for

demandar la permission ou ce qu'était l'autorité, donc elle

permission or what authority was, so she wouldn't have thought it

n'aurait pas pensé qu'il était nécessaire de demander à Mme
necessary to ask Mrs. Medlock if she could walk around the house.
Medlock si elle pouvait se promener dans la maison.

Elle erra dans les longs couloirs. Des tableaux tapissaient les
She wandered into the long corridors. Pictures lined the walls –
murs – des paysages et des portraits en velours et en satin. Une
landscapes and portraits in velvet and satin. One
longue galerie contenait tellement de visages qu'elle sentit
long gallery held so many faces, she felt they watched her, wondering
qu'ils la regardaient, se demandant ce qu'elle faisait là. Il y avait
what she was doing there. There
aussi des enfants, dans des vêtements étranges. L'une d'elles,
were children, too, in strange clothes. One, a plain girl
une fille simple comme elle, tenait un perroquet vert.
like herself, held a green parrot.

« Où vis-tu maintenant ? » lui demanda Marie. « J'aimerais que
"Where do you live now?" Mary asked her. "I wish you were
tu sois ici. »
here."

La maison semblait vide. Il était difficile de croire que quelqu'un
The house felt empty. It was hard to believe anyone lived there.
y vivait.

Au deuxième étage, elle tourna une poignée. À sa surprise, la
On the second floor, she turned a handle. To her surprise, the
porte s'ouvrit sur une grande chambre avec des tentures
door opened into a large bedroom with embroidered hangings and a
brodées et une vue sur la lande. Le portrait de la simple jeune
view of the moor. The portrait of the plain girl hung
fille était accroché au-dessus de la cheminée.
over the fireplace.

« Peut-être qu'elle dormait ici. » dit Marie. « Son regard me met
"Perhaps she slept here," Mary said. "Her stare makes me
mal à l'aise. »
feel uneasy."

Elle ouvrit d'autres portes, trouvant de vieilles peintures, des
She opened more doors, finding old pictures, tapestries, and curious
tapisseries et des meubles curieux. Dans une pièce, le salon
furniture. *In one room, a lady's sitting*
d'une dame, cent éléphants en ivoire remplissaient une armoire.
room, a hundred ivory elephants filled a cabinet.
Marie joua avec eux jusqu'à être fatiguée.
Mary played with them until tired.

Elle entendit un bruissement. Une minuscule souris grise jeta un
She heard a rustling sound. *A tiny grey mouse peeked out of a*
coup d'œil hors d'un trou dans le coussin du canapé. Six bébés
hole in the sofa cushion. *Six baby*
souris étaient nichés à proximité.
mice nestled nearby.

« Si elles n'avaient pas si peur, je les emmènerais avec moi. »
"If they weren't so scared, I'd take them with me,"
dit Marie.
said Mary.

Fatiguée, elle fit demi-tour, mais se perdit rapidement. Puis elle
Tired, she turned back but soon became lost. *Then she*
entendit un enfant pleurer. Suivant le son, elle découvrit une
heard a child crying. *Following the sound, she discovered a*
porte cachée derrière une tapisserie et l'ouvrit pour trouver une
hidden door behind a tapestry and opened it to find an angry Mrs.
Mme Medlock en colère tenant des clés.
Medlock holding keys.

« Que faites-vous ici ? » demanda Mme Medlock en la tirant.
"What are you doing here?" Mrs. Medlock demanded, pulling her away.
« Qu'est-ce que je vous ai dit ? »
"What did I tell you?"

« Je me suis perdue et j'ai entendu quelqu'un pleurer. » expliqua
"I got lost and heard someone crying," *Mary*
Marie.
explained.

« Vous n'avez rien entendu. » dit Mme Medlock. « Retournez
*"You heard nothing," Mrs. Medlock said. "Back to your
dans votre chambre, ou je vous giflerai. »
room, or I'll box your ears."*

Elle poussa Marie dans sa chambre et claqua la porte. Marie
*She pushed Mary into her room and slammed the door. Mary sat
s'assit sur le tapis de la cheminée, grinçant des dents.
on the hearthrug, grinding her teeth.*

« Il y avait quelqu'un qui pleurait ! » se dit-elle.
"There was someone crying!" she told herself.

Elle l'avait entendu deux fois maintenant. Elle découvrirait qui
*She had heard it twice now. She'd find out who it
c'était. Malgré Mme Medlock, cela avait été une matinée
was. Despite Mrs. Medlock, it had been an interesting morning.
intéressante. Elle avait exploré, joué avec des éléphants et vu les
She had explored, played with elephants, and seen the
souris. Cela avait été une aventure.
mice. It had been an adventure.*